

Harvard University
Urdu 102: Intermediate Urdu-Hindi
Spring Semester, 2007

शोले

Part 16

तिजोरी वाले कमरे में जय और वीरू खड़े हैं। तब ठाकुर अन्दर आ जाता है।
पैसों की गड्डी मेज़ पर रखी हुई है।

वीरू - ठाकुर साहब, यह रुपये हमें नहीं चाहिये। आप इन्हें वापस
ले लीजिये। लेकिन यह मत सोचिये कि हम आप का काम
नहीं करेंगे।

ठाकुर बलदेव सिंह - लेकिन तुम लोगों ने कहा था तुम सिर्फ़ पैसों के लिये काम
करते हो।

वीरू - लेकिन... (चुप हो जाता है।)

जय - जैसे तो हमें फिर भी मिल जाएँगे। गब्बर सिंह को मार
कर...

ठाकुर बलदेव सिंह - (उस की बात टोककर चिल्लाता है।) तुम गब्बर को नहीं
मारोगे। तुम यहाँ गब्बर को पकड़ कर मेरे हवाले करने
आये हो। ज़िन्दा!!! वादा करो। तुम उसे मुझ तक ज़िन्दा
पहुँचाओगे।

जय - (जय और वीरू एक दूसरे की ओर देखते हैं।) हम वादा
करते हैं ठाकुर साहब। लेकिन यह रुपये वापस ले लीजिये।
(रामलाल अन्दर आता है।)

रामलाल - ठाकुर! गिरिजा लोहार पिपरी गाँव से कुछ ख़बर ले कर
आया है।

ठाकुर बलदेव सिंह - शायद गब्बर से तुम्हारी अगली मुलाक़ात बहुत जल्द होगी।
आओ। (तीनों बाहर चले जाते हैं।)

गिरिजा - जय राम जी की ठाकुर।

ठाकुर बलदेव सिंह - जय राम जी की। कहो गिरिजा, क्या ख़बर लाये हो?

गिरिराज - ठाकुर, पिपरी गाँव से दो कोस में बनजारे आ कर रुके हैं।
हीरा और उस के साथी भी हैं।

ठाकुर बलदेव सिंह - यह हीरा गब्बर को बन्दूकें और गोलियाँ बेचने आता है।
 एक दो दिन में गब्बर उस से ज़रूर मिलेगा। लोहा गर्म है,
 मार दो हथौड़ा।

पिपरी गाँव के बाहर के डेरे में रात के समय गब्बर और बाकी डाकू माल
 बेचनेवालों के साथ अलाव के आसपास बैठे हैं। एक अधनंगी लड़की नाच कर
 रही है और एक आदमी कोई बाजा बजा कर गा रहा है। पीछे से जय और वीरू
 छुप कर विस्फोटक पदार्थ सब तंबुओं में लगा रहे हैं।

गाना

ओ महबूबा, महबूबा ओ।

महबूबा, महबूबा, महबूबा, महबूबा
 गुलशन में गुल खिलते हैं जब सहारा में मिलते हैं x2
 मैं और तू

महबूबा, महबूबा, महबूबा, महबूबा
 गुलशन में गुल खिलते हैं जब सहारे में मिलते हैं x2
 मैं और तू

फूल बहारों से निकला, चाँद सितारों से निकला x2
 दिन डूबा

महबूबा, महबूबा, महबूबा, महबूबा
 गुलशन में गुल खिलते हैं जब सहारा में मिलते हैं x2
 मैं और तू

हुसनो इश्क़ की राहों में
 बाँहों में निगाहों में x2
 दिल डूबा

महबूबा, महबूबा, महबूबा, महबूबा

गुलशन में गुल खिलते हैं जब सहारा में मिलते हैं x2
 मैं और तू
 महबूबा, महबूबा, महबूबा, महबूबा
 x2

जय और वीरू विस्फोट कर के सब बारूद वगैरह उड़ाते हैं मगर गब्बर सिंह बच कर निकलता है। गोली बारी में जय ज़ख्मी हो जाता है।

अगले दिन सुबह दोनों घोड़े पर सवार हो कर ठाकुर के यहाँ वापस पहुँचते हैं। ठाकुर यह देखकर कि जय को चोट लगी हुई है रामलाल को पुकारता है।

ठाकुर बलदेव सिंह - रामलाल!

रामलाल - अरे! अरे! क्या हुआ इन्हें? हैं?

वीरू - घबराने की कोई बात नहीं। गोली बाजू रगड़कर निकल गयी है। और ज़ख्म मामूली है। ठाकुर साहब गोला बारूद तो हमने आधे से ज़्यादा ख़त्म कर दिया लेकिन गब्बर बच कर निकल गया।

जय - कोई बात नहीं यार। फिर कभी सही। (वे लोग जय को सीढ़ी पर बिठा देते हैं। वीरू एक बोतल निकल कर आगे बढ़ाता है।)

वीरू - पार्टनर, दवा समझकर दो घूँट मार ले, सारी तकलीफ़ दूर हो जाएगी।

जय - अगर तू पीना छोड़ दे तो तेरी बहुत सी तकलीफ़ें कम हो जाएँगी।

वीरू - (रामलाल की ओर बोतल बढ़ाकर पूछता है।) आप?

रामलाल - राम राम।

शब्दावली

तिजोरी = safe (f)

गड्डी = bundle, wad (f)

सिर्फ़ = only (adj)

चुप होना = to be silent (vi)

बात टोकना = to interrupt talk (vt)

के हवाले करना = to deposit, place in the care (vt)

वायदा करना = to promise (vt)
 पहुँचाना = to make reach (vt)
 अगला = next (adj)
 मुलाकात = meeting, encounter (f)
 जल्द = soon, quickly (adv)
 तीनों = all three (adj)
 जय राम जी की = victory of lord Ram
 (used as a greeting in the village)
 कोस = distance of two miles (m)
 बनजारा = nomadic trader (m)
 साथी = companion (m)
 बेचना = to sell (vt)
 लोहा = iron (m)
 हथौड़ा = hammer (m)
 डेरा = camp (m)
 अलाव = campfire (m)
 खूबसूरत = beautiful (adj)
 नाच करना = to dance (vt)
 बाजा = instrument (m)
 बजाना = to play (vt)
 छुपना = to hide (vi)
 विस्फोटक = explosive (adj)
 पदार्थ = product (m)
 तंबू = tent (m)
 महबूबा = beloved (f)
 गुलशन = garden (m)
 गुल = flower (m)
 खिलना = to blossom (vi)
 सहारा = desert (m)
 बहार = spring (f)
 चाँद = moon (m)
 सितार = star (m)
 हुसनो इश्क़ = beauty and love (m)

बाँह = arm (f)
 निगाह = glance (f)
 बारूद = ammunition, gunpowder (f)
 वगैरह = etcetera
 उड़ाना = to blow up, make fly (vt)
 बचना = to be saved (vi)
 गोली बारी = firing (f)
 ज़ख्मी = injured (adj)
 चोट लगना = to be injured (vi)
 पुकारना = to call (vt)
 बाजू = arm (m)
 रगड़ना = to graze, scratch, rub (vt)
 ज़ख्म = injury (m)
 मामूली = minor, insignificant (adj)
 गोला = bullet, cannon ball (m)
 यार = friend, lover (m)
 फिर कभी सही = we'll get another
 chance.
 सीढ़ी = step (f)
 दवा = medicine (f)
 घूँट मारना = to take a swig (vt)
 तकलीफ़ = bother, trouble (f)
 दूर होना = to be removed (vi)